

# ОДИССЕЙ



2008

Script/Oralia: взаимодействие  
устной и письменной традиций

Ночь как объект  
исторической науки

Историческая наука  
и «порядочные люди»

Карьерные стратегии  
монархии Габсбургов

НАУКА

УДК 94  
ББК 63.3(0)  
О-42

Издание основано в 1989 году

Главный редактор А.О. ЧУБАРЬЯН

Редакционная коллегия:

Л.М. БАТКИН, Г.В. БОНДАРЕНКО, И.Г. ГАЛКОВА, И.Н. ДАНИЛЕВСКИЙ,  
Б.С. КАГАНОВИЧ, О.Е. КОШЕЛЕВА, К.А. ЛЕВИНСОН,  
С.И. ЛУЧИЦКАЯ (составитель и зам. главного редактора),  
С.В. ОБОЛЕНСКАЯ,  
А.А. ПАНЧЕНКО, М.Ю. ПАРАМОНОВА, Л.П. РЕПИНА,  
А.В. ТОЛСТИКОВ (ответственный секретарь), П.Ю. УВАРОВ,  
Д.Э. ХАРИТОНОВИЧ, А.Л. ЯСТРЕБИЦКАЯ

Редакционный совет:

Ю.Н. АФАНАСЬЕВ, ВОЙЦЕХ ВЖОЗЕК, НАТАЛИ ЗЕМОН ДЭВИС,  
ВЯЧ.ВС. ИВАНОВ, ЖАК ЛЕ ГОФФ, Ж.-К. ШМИТТ,  
О.Г. ЭКСЛЕ, М. ЭМАР

Рецензенты:

доктор исторических наук Т.Н. ДЖАКСОН,  
доктор исторических наук В.Я. ПЕТРУХИН

**Одиссей** : человек в истории / Ин-т всеобщ. истории РАН. – М. :  
Наука, 1989 – .

**2008** : Script/Oralia: взаимодействие устной и письменной традиций в  
Средние века и раннее Новое время / [гл. ред. А.О. Чубарьян]. – 2008. –  
483 с. – ISBN 978-5-02-036740-1.

Юбилейный двадцатый выпуск альманаха “Одиссей” открывается разделом, посвященным анализу трансформаций, которые происходят с устной традицией в ситуации конфликта и взаимодействия с традицией письменной, в частности в условиях билингвизма при переводе с одного языка на другой и в эпоху книгопечатания, когда печатное слово начинает проникать в сферу устного и наоборот. Другие разделы сборника посвящены сравнительным исследованиям, истории представлений о времени, социальной истории, проблемам анализа словесных и визуальных образов в культуре. Публикация номера – текст гомилии блаженного Августина на один из стихов 120-го псалма. Традиционно значительное место уделено рецензиям и обзорам новой литературы.

Для историков, историков культуры, студентов, специалистов-гуманитариев и более широкого круга читателей.

Темплан 2009-И-238

ISBN 978-5-02-036740-1

- © Институт всеобщей истории РАН, 2008
- © Лучицкая С.И., составление, 2008
- © Коллектив авторов, 2008
- © Российская академия наук и издательство “Наука”, продолжающееся издание “Одиссей. Человек в истории” (разработка, оформление), 1989 (год основания), 2008
- © Редакционно-издательское оформление. Издательство “Наука”, 2008

# СОДЕРЖАНИЕ

К читателю .....	5
------------------	---

## **SCRIPT/ORALIA: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИЙ В СРЕДНИЕ ВЕКА И РАННЕЕ НОВОЕ ВРЕМЯ**

<i>С.И. Лучицкая</i> ВВЕДЕНИЕ .....	7
<i>А.Л. Топорков</i> МАГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ В УСТНЫХ И РУКОПИСНЫХ ТРАДИЦИ- ЦИЯХ РОССИИ XVII–XVIII ВВ. ....	13
<i>С.И. Лучицкая</i> ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИЙ В ХРОНИКАХ И CHANSONS DE GESTE ПЕРВОГО КРЕСТОВОГО ПОХОДА. ....	29
<i>О.И. Тогоева</i> “УПОВАЮ НА НЕГО И НЕ БОЮСЬ...” (ИС. 12: 2). ПРЯМАЯ РЕЧЬ ЖАННЫ Д’АРК НА ПРОЦЕССЕ 1431 г. ....	62
<i>София Менаше</i> УСТНАЯ ТРАДИЦИЯ В ХРОНИКАХ: ТЕКСТЫ И ИСТОРИЧЕСКИЕ КОНТЕКСТЫ (перевод с английского С.И. Лучицкой) .....	81
<i>Мари-Кристин Вароль</i> ТРАДИЦИЯ ТЕКСТОВ ОБ АЛЕКСАНДРЕ ВЕЛИКОМ В СОВРЕМЕН- НЫХ ЕВРЕЙСКО-ИСПАНСКИХ ПОСЛОВИЦАХ (перевод с француз- ского С.И. Лучицкой) .....	105
<i>А.А. Котомина</i> “ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ПРЯХ”: ОПЫТ ЗАПИСИ ПОВЕРИЙ В УСЛОВИЯХ ОСВОЕНИЯ НОВОЙ ТЕХНОЛОГИИ .....	138
<i>М.И. Василенко</i> ТРАДИЦИОННАЯ АРАБСКАЯ ПОЭЗИЯ: К ПРОБЛЕМЕ СООТНО- ШЕНИЯ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИЙ .....	155
<i>Г.А. Попова</i> КТО ГОВОРИЛ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ В ХРИСТИАНСКОМ ТОЛЕ- ДО? (СФЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В ТОЛЕДО XII–XIII ВВ.) .....	165

<i>С.И. Лучицкая</i>	
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	178

### СРАВНИТЕЛЬНАЯ ИСТОРИЯ

<i>Г.В. Бондаренко</i>	
НИВЕРНО-ROSSICA: “ЗНАНИЕ В ОБЛАКАХ” В ДРЕВНЕИРЛАНДСКОЙ И ДРЕВНЕРУССКОЙ МИФОПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ ...	182
<i>П.В. Лукин</i>	
ДРЕВНЕРУССКИЙ “ПОТОК И РАЗГРАБЛЕНИЕ” В СВЕТЕ ГЕРМАНСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ .....	196

### ВРЕМЯ САКРАЛЬНОЕ – ВРЕМЯ МИРСКОЕ

<i>Ален Кабантус</i>	
НОЧЬ КАК ОБЪЕКТ ИСТОРИЧЕСКОЙ НАУКИ (ЗАПАДНАЯ ЕВРОПА XVII–XVIII вв.) ( <i>перевод с французского И.К. Стаф</i> ) .....	211

### ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНОЙ ИСТОРИИ

<i>О.В. Хаванова</i>	
КАРЬЕРНЫЕ СТРАТЕГИИ В МОНАРХИИ ГАБСБУРГОВ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVIII в. В ЗЕРКАЛЕ ОБРАЩЕНИЙ НА ВЫСОЧАЙШЕЕ ИМЯ .....	230

### СЛОВО И ОБРАЗ В КУЛЬТУРЕ

<i>О.Ф. Кудрявцев</i>	
“ЗАПЕЧАТЛЕННЫЙ САТУРНОМ”: АСТРАЛЬНАЯ МАГИЯ МАРСИЛИЯ ФИЧИНО .....	251
<i>И.Г. Галкова</i>	
“АКВИТАНСКИЙ ВСАДНИК” И АКВИТАНСКИЕ АРИСТОКРАТЫ: К ВОПРОСУ О СВЕТСКОМ ЗАКАЗЕ ЦЕРКВЕЙ В XII в. ....	275

### ИСТОРИК И ВРЕМЯ

<i>С.Л. Козлов</i>	
ИСТОРИЧЕСКАЯ НАУКА И “ПОРЯДОЧНЫЕ ЛЮДИ”: МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОММЕНТАРИЯ К “АПОЛОГИИ ИСТОРИИ” .....	302

### ИСТОРИОГРАФИЧЕСКИЕ ДЕБАТЫ

<i>Питер Бёрк</i>	
“ПЕРФОРМАТИВНЫЙ ПОВОРОТ” В СОВРЕМЕННОЙ ИСТОРИОГРАФИИ ( <i>перевод с английского К.А. Левинсона</i> ) .....	337

*Е.Е. Савицкий*

“ПЕРФОРМАТИВНЫЙ ПОВОРОТ” В ИСТОРИОГРАФИИ – ДРУГИЕ ВЕРСИИ (КОММЕНТАРИЙ К СТАТЬЕ ПИТЕРА БЁРКА) .....	355
---	-----

### ПУБЛИКАЦИИ

*С.А. Степанцов*

“УЖЕ ОСВЕЩЕНЫ ГОРЫ”: ПС 120: 1 У АВГУСТИНА И ЕГО ПРЕД- ШЕСТВЕННИКОВ .....	367
--	-----

### РЕЦЕНЗИИ

*К.А. Левинсон*

#### ТАКАЯ РАЗНАЯ УСТНАЯ ИСТОРИЯ

<i>Nitхаммер Л.</i> Фрагменты немецкой памяти. М. (в печати). Книга погро- мов. Погромы на Украине, в Белоруссии и европейской части России в период Гражданской войны 1918–1922 гг.: Сб. док-тов / Отв. ред. Л.Б. Милякова и др. М., 2007 .....	382
---	-----

*С.И. Лучицкая*

#### ВОСПРИЯТИЕ НОЧИ В СРЕДНИЕ ВЕКА

L’imaginaire de la nuit au Moyen âge / Études réunies par J. Dufournet et F. Dubost // Revue des langues romanes. 2002. Т. 106, N 2 .....	409
--	-----

*О.Е. Кошелева*

#### ВОЛОВЬИ ЛУЖКИ И СИБИРСКИЕ ПРОСТОРЫ

<i>Kivelson V.</i> Cartographies of Tsardom: The Land and its Meanings in Seventeenth- Century Russia. Ithaca (N.Y.), 2006 .....	417
---	-----

*А.В. Толстиков*

#### СЕЛЬСКИЙ ПРИХОД ПОСЛЕ “ОХОТЫ НА ВЕДЬМ”

<i>Lennerstrand M., Oja L.</i> Livet går vidare: Älvdalen och Rättvik efter de stora häx- processerna 1668–1671. [Hedemora], 2006 .....	430
--	-----

### ХРОНИКА

*А.В. Свешников, Б.Е. Степанов*

ВОСПОМИНАНИЕ О БУДУЩЕМ (К 20-ЛЕТИЮ “ОДИССЕЯ”) .....	444
---	-----

*М.Ю. Парамонова*

ЧТЕНИЯ ПАМЯТИ А.Я. ГУРЕВИЧА .....	457
-----------------------------------	-----

УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЕЖЕГОДНИКЕ “ОДИССЕЙ” ЗА 1999–2008 ГОДЫ .....	461
--	-----

SUMMARIES .....	471
-----------------	-----

#### IN MEMORIAM

Юрий Павлович МАЛИНИН (1946–2007) .....	476
---	-----

# CONTENTS

To the reader .....	5
---------------------	---

## SCRIPT/ORALIA: THE WRITTEN AND THE ORAL IN THE MIDDLE AGES AND EARLY MODERN TIME

*S.I. Luchitskaya*

INTRODUCTION .....	7
--------------------	---

*A.L. Toporkov*

MAGIC TEXTS IN THE 17 <sup>TH</sup> - AND 18 <sup>TH</sup> -CENTURY RUSSIAN ORAL AND HANDWRITTEN TRADITION .....	13
---	----

*S.I. Luchitskaya*

THE INTERPLAY OF THE ORAL AND THE WRITTEN IN CHRONICLES AND CHANSONS DE GESTE OF THE FIRST CRUSADE .....	29
---	----

*O.I. Togoeva*

'FIDUCIALITER AGAM ET NON TIMEBO' (ISAIAH 12: 2). JOAN OF ARC'S DIRECT SPEECH AT THE 1431 TRIAL .....	62
--	----

*S. Menache*

ORALITY IN CHRONICLES: TEXTS AND HISTORICAL CONTEXTS .....	81
--	----

*M.-Chr. Varol*

TEXTUAL TRADITION OF ALEXANDER THE GREAT IN MODERN JUDEO-SPANISH PROVERBS .....	105
--	-----

*A.A. Kotomina*

THE GOSPELLES OF DYSTAUES: ASSIMILATING NEW KNOW-HOW AND WRITING DOWN POPULAR BELIEFS .....	138
--	-----

*M.I. Vasilenko*

THE ORAL AND THE WRITTEN IN TRADITIONAL ARABIC POETRY .....	155
---	-----

*G.A. Popova*

WHO SPOKE ARABIC IN CHRISTIAN TOLEDO? (THE USE OF ARABIC IN 12 <sup>TH</sup> - AND 13 <sup>TH</sup> -CENTURY TOLEDO) .....	165
---	-----

*S.I. Luchitskaya*

CONCLUSION .....	178
------------------	-----

## COMPARATIVE HISTORY

*G.V. Bondarenko*

HIBERNO-ROSSICA: 'KNOWLEDGE IN THE CLOUDS' IN OLD IRISH AND OLD RUSSIAN MYTHOPOEIC TRADITIONS .....	182
--	-----

*P.V. Lukin*

THE OLD RUSSIAN <i>POTOK I RAZGRABLENIE</i> AND ITS GERMANIC PARALLELS .....	196
--	-----

### TIME SECULAR AND SACRED

*A. Kabantus*

NIGHT AS SUBJECT OF HISTORICAL RESEARCH (WESTERN EUROPE, 17 <sup>TH</sup> –18 <sup>TH</sup> CENTURIES) .....	211
--	-----

### SOCIAL HISTORY

*O.V. Khavanova*

CAREER STRATEGIES IN THE 18 <sup>TH</sup> -CENTURY HABSBURG MONARCHY IN THE MIRROR OF PETITIONS TO THE MONARCH .....	230
--	-----

### WORD AND IMAGE IN CULTURE

*O.F. Kudryavtsev*

‘IMPRINTED BY SATURN’: MARSILIO FICINO’S ASTRAL MAGIC .....	251
---	-----

*I.G. Galkova*

THE ‘AQUITAINIAN HORSEMAN’ AND AQUITAINIAN NOBLES: TOWARDS THE QUESTION OF LAY PATRONAGE OF THE 12 <sup>TH</sup> -CENTURY CHURCH BUILDING .....	275
---	-----

### HISTORIAN AND TIME

*S.L. Kozlov*

THE HISTORICAL RESEARCH AND THE <i>HONNÊTES GENS</i> : TOWARDS AN EXPLICATIVE COMMENTARY TO MARC BLOCH’S <i>APOLOGIE POUR L’HISTOIRE</i> .....	302
--	-----

### DISCUSSIONS ON HISTORIOGRAPHY

*P. Burke*

THE PERFORMATIVE TURN IN RECENT CULTURAL HISTORY .....	337
--	-----

*Ye.Ye. Savitsky*

‘THE PERFORMATIVE TURN’ IN HISTORIOGRAPHY: OTHER VERSIONS (A COMMENTARY ON PETER BURKE’S ARTICLE) .....	355
---	-----

## PUBLICATIONS

*S.A. Stepantsov*

- 'IAM ILLUMINATI SUNT MONTES': PSALM 120: 1 IN AUGUSTIN'S AND HIS PREDECESSORS' WRITINGS ..... 367

## BOOK REVIEWS

*K.A. Levinson*

## ORAL HISTORY THE MANIFOLD

- Niethammer L.* Fragmenty nemetskoy pamyati. Moskva (forthcoming); Kniga pogromov. Pogromy na Ukraine, v Byelorussii i v evropeyskoy chasti Rossii vo vremya Grazhdanskoy voyny 1918–1920 gg. Sbornik dokumentov / Otv. red. L.B. Milyakova i dr. Moskva, 2007 ..... 382

*S.I. Luchitskaya*

## THE PERCEPTION OF NIGHT IN THE MIDDLE AGES

- L'imaginaire de la nuit au Moyen âge / Etudes recueillies par J. Dufournet et F. Dubost // Revue des langues romanes.* 2002. T. 106. N 2 ..... 409

*O.Ye. Kosheleva*

## OXEN MEADOWS AND THE VAST TRACTS OF SIBERIA

- Kivelson V.* Cartographies of Tsardom: The Land and its Meanings in Seventeenth-Century Russia. Ithaca (N.Y.), 2006 ..... 417

*A.V. Tolstikov*

## LIVING ON IN A RURAL PARISH AFTER THE WITCH HUNT

- Lennerstrand M., Oja L.* Livet går vidare: Älvdalen och Rättvik efter de stora häxprocesserna 1668–1671. [Hedemora], 2006 ..... 430

## CHRONICLE

*A.V. Sveshnikov, B.Ye. Stepanov*

- TWENTY YEARS AFTER (THE 20<sup>TH</sup> ANNIVERSARY OF *ODYSSEUS*) ..... 444

*M.Yu. Paramonova*

- AARON GUREVICH MEMORIAL READINGS ..... 457

- INDEX OF ARTICLES PUBLISHED IN *ODYSSEUS* IN 1999–2008 ..... 461

- SUMMARIES ..... 471

## IN MEMORIAM

- Yuriy Pavlovich MALININ (1946–2007) ..... 476



# SCRIPT/ORALIA: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИЙ В СРЕДНИЕ ВЕКА И РАННЕЕ НОВОЕ ВРЕМЯ\*

---

*С.И. Лучицкая*

## ВВЕДЕНИЕ\*\*

Идея нашего круглого стола заключалась в том, чтобы изучить взаимодействие устных и письменных коммуникаций в Средние века и раннее Новое время, реконструировать механизмы перехода из устной традиции в письменную.

Как известно, исследование устной традиции является важнейшей проблемой в целом ряде социальных наук – фольклористике, литературоведении, истории<sup>1</sup>. Но подходы к изучению этой проблематики до сих пор остаются замкнутыми в рамки отдельных дисциплин. Так, практически не было диалога между историками, с одной стороны, и филологами, литературоведами, специалистами по фольклору – с другой<sup>2</sup>. Изучая взаимодействие устной и письменной традиций, мы стремились сопоставить различные методы и применить междисциплинарный подход, рассматривая проблему на примере разных периодов и регионов и не ограничиваясь лишь рамками средневековой Европы. Наша задача состояла в том, чтобы заключить новый альянс с такими науками, как фольклористика, литературоведение, и проверить их методы на историческом материале. Таким образом, междисциплинарные подходы выстраивались вокруг одной области гуманитарного знания – исторической дисциплины. Ее же собственное отношение к устной традиции, как мы знаем, претерпело длительную эволюцию.

В самом деле, историки XIX в. с недоверием относились к устной традиции. С их точки зрения, письменные источники более надежны

---

\* Подготовка к изданию настоящего выпуска “Одиссея” осуществлена при поддержке Российского гуманитарного научного фонда (грант № 05-001-514а).

\*\* Теме “Взаимодействие устной и письменной традиций в средневековой литературе” была посвящена конференция ИВИ РАН (февраль 2007 г.) и международный проект “Traditions orale et écrite dans les pratiques de lecture: l’analyse de la littérature médiévale”, поддержанный Домом наук о Человеке (Maison des Sciences de l’Homme) в 2006 г. Часть публикуемых в этом разделе статей была подготовлена в рамках этого проекта. Итоги исследования подведены в специальном отчете. См.: [http://www.piea-ipas.msh-paris.fr/rapports\\_pdf/LOUTSCHITSKAYA\\_RESUME\\_WEB.pdf](http://www.piea-ipas.msh-paris.fr/rapports_pdf/LOUTSCHITSKAYA_RESUME_WEB.pdf).

по сравнению с устными. Вот, например, что можно прочитать в знаменитом труде Ш. Ланглуа и Ш. Сеньобоса “Введение в историю”: “Само понятие устной традиции предполагает непрерывное искажение, так что наука будет всегда иметь дело только с письменными текстами. У историков нет законного основания поступать иначе, по крайней мере, когда речь идет о том, чтобы установить отдельный факт. Стало быть, надо искать в письменных документах происходящие из устной традиции утверждения с тем, чтобы относиться к ним с подозрением”<sup>3</sup>.

В отличие от своих предшественников, историки XX в. посвятили устной культуре свои исследования и осуществили настоящее открытие средневековой устной традиции и ее специфического характера. Труды М. Клэнчи в Англии, П. Зюмтора во Франции, М. Рихтера в Германии, А.Я. Гуревича в России<sup>4</sup> показали, что средневековое общество, как и всякое традиционное общество, было пронизано влиянием устной традиции, и не только потому, что большинство населения оставалось неграмотным, а письменность была явлением скорее маргинальным, но в первую очередь потому, что устные коммуникации господствовали над письменными<sup>5</sup>. Это обстоятельство накладывало сильнейший отпечаток на все сферы общественного бытия.

Как выяснилось, существенным признаком устной культуры была особая роль памяти – ведь в бесписьменном обществе устная традиция опиралась преимущественно на память. Структура и объем памяти средневекового человека радикально отличались от памяти члена общества, в котором доминируют письменные коммуникации. Ю.М. Лотман указывал на две формы коллективной памяти – устную и письменную<sup>6</sup>. В письменной культуре память ориентирована на запоминание исключительных событий и умножение числа текстов. Для нее характерен акцент на причинно-следственных связях и обостренное внимание к истории. В отличие от письменной, устная культура ориентирована на повторное воспроизведение текстов, раз и навсегда данных, роль мнемонических символов в ней играют обычай и ритуал. Широко используемые в этих процедурах жесты, символические объекты нередко приобретали сакральное и магическое значение<sup>7</sup>. Человек устной традиции, как считается, в большей степени связан с магической сферой, чем человек письменной культуры.

Медиевисты также подчеркивали значение устной традиции в практиках чтения. Одной из первых статей на эту тему мы обязаны Р. Кросби, обратившей внимание на ту роль, которое чтение вслух играло в античном и средневековом обществах<sup>8</sup>. Как известно, большинство населения имело доступ к письменной традиции лишь посредством устной, – слушали чаще, чем читали, изустно передавали

письменные тексты<sup>9</sup>, и чтение часто было лишь условием запоминания и воспроизведения наизусть уже знакомых текстов<sup>10</sup>. Историки обнаружили различные способы восприятия текстов в средневековом обществе: посредством прослушивания, чтения или смешанным способом<sup>11</sup>.

Наконец, был поставлен вопрос о том, в какой степени устная традиция влияет на известную клишированность и стереотипность языка, повторяемость литературных моделей и топосов<sup>12</sup>.

Изучая устную традицию в исторических памятниках, исследователи сталкиваются с целым рядом проблем. В самом деле, выявить следы устной традиции в средневековых источниках не так-то просто, ведь устные свидетельства дошли до нас лишь в письменной форме, и потому справедливым кажется утверждение Григория Великого: «Сказанное нами уходит, написанное же остается»<sup>13</sup>. Таким образом, у нас нет прямого доступа к устной традиции. Не случайно многие историки ставили под сомнение саму возможность изучать устную культуру Средневековья<sup>14</sup>. Исследование устной традиции и устных высказываний на основе того, что дошло до нас в письменных текстах, действительно представляется проблематичным. Однако именно эта проблема находилась в поле зрения многих участников круглого стола: что же происходит с устной традицией при ее фиксации в письменном виде, каковы формы пересечения и расхождения устной и письменной традиций? На этот вопрос по-разному, применяя различные методы исследования, попытались ответить в своих статьях А.В. Топорков и М.И. Василенко.

Другая проблема, с которой неизбежно сталкиваются медиевисты при изучении устной традиции, связана с особой лингвистической ситуацией в средневековом обществе. Как считается, это общество характеризовалось билингвизмом: говорили на народных языках, а писали на латыни, которая была языком авторитета (*auctoritas*)<sup>15</sup>. Эта ситуация побудила историков размышлять о разного рода дихотомиях, – таких, как ученая культура – народная культура<sup>16</sup>, оппозициях *litteratus–illitteratus*<sup>17</sup>, при этом билингвизму приписывали социальный характер<sup>18</sup>. Такие ситуации, связанные с существованием двух и более языков ученой традиции, с одной стороны, и народных – с другой, – рассматриваются в статьях М.-К. Вароль и Г.А. Поповой, посвященных средневековой Испании.

Изучая формы взаимодействия устной и письменной традиций, мы, конечно, не могли обойти вниманием вопрос о том, как воздействовало изобретение книгопечатания на соотношение коммуникаций в обществе: как оно повлияло на способы чтения и как изменило литературные конвенции и отношения между автором и читателем. Этого вопроса так или иначе касались в своих статьях А.А. Котомина, С.И. Лучицкая.

Наконец, исследование взаимодействия письменной и устной традиций, механизмов перехода из одной традиции в другую предполагает нарративный анализ текстов, изучение различного рода риторических элементов (цитат, прямой речи, словесных формул) и включения их в тексты через посредство устной и письменной традиций. Такой подход к изучению темы *script/oralia* представлен в статьях О.И. Тогоевой, М.-К. Вароль.

В заключение отметим, что исследование устной традиции занимало огромное место в творчестве А.Я. Гуревича – основателя “Одиссея” и на протяжении десятков лет его бессменного главного редактора. Он одним из первых обратил внимание на проблему соотношения письменной и устной традиций в средневековой культуре и пытался найти подходы к ее решению в своих многочисленных статьях и исследованиях<sup>19</sup>.

<sup>1</sup> Так, проблема соотношения устной и письменной культур, взаимодействия и взаимовлияния фольклорной (устной) и книжной (письменной) традиций принадлежит к числу наиболее сложных и актуальных в современной фольклористике. О степени ее разработанности см.: *Неклюдов С.Ю.* О слове устном и книжном // *Живая старина.* 1994. № 2. С. 2–3; *Костюхин Е.А.* Литература и судьба фольклора // Там же. С. 5–7.

<sup>2</sup> Как известно, изучение роли устной традиции в литературных памятниках породило в литературоведении новое направление, связанное с изучением устной литературы. По этой тематике во Франции издается специальный журнал “*Cahiers de littérature orale*”. П. Зюмтор неоднократно подчеркивал значение антропологического подхода для исследования средневековой литературы. Знакомство ученого, в частности, с африканской устной литературой оказалось чрезвычайно важно для его исследований взаимодействия устной и письменной традиций в средневековых памятниках. См.: *Zumthor P.* Introduction à la littérature orale. P., 1983; *Idem.* La lettre et la voix. De la “littérature” médiévale. P., 1987. Антропологический подход в целом обогатил литературоведение.

<sup>3</sup> “La tradition orale est par sa notion une altération continue: aussi dans les sciences constituées, n’acceptera-t-on jamais que la transmission écrite. Les historiens n’ont pas de motif avouable de procéder autrement, tout au moins lorsqu’il s’agit d’établir un fait particulier. Il faut, donc, rechercher dans les documents écrits les affirmations venues par tradition orale pour les tenir en suspicion”. – *Langlois Ch., Seignobos Ch.* Introduction aux études historiques. P., 1899. P. 15.

<sup>4</sup> *Clanchy M.* From Memory to Written Record. England, 1066–1307. Oxford, 1993; *Zumthor P.* La lettre et la voix; *Richter M.* The Oral Tradition in the Middle Ages. Turnhout, 1999 (Typologie des sources du Moyen âge occidental; fasc. 71); *Гуревич А.Я.* Проблемы средневековой народной культуры. М., 1981.

<sup>5</sup> *Гуревич А.Я.* Указ. соч. С. 19–20.

<sup>6</sup> *Лотман Ю.М.* Несколько мыслей о типологии культур // Языки культуры и проблемы переводимости / Под ред. Б.А. Успенского. М., 1987. С. 5–7.

<sup>7</sup> См.: *Clanchy M.* From Memory to Written Record. P. 209.

- <sup>8</sup> См.: Crosby R. Oral Delivery in the Middle Ages // *Speculum*. 1936. Vol. XI. P. 88–108. См. также: Chaytor H. From Script to Print. Cambridge, 1945.
- <sup>9</sup> Книга М. Банниара открыла новые перспективы в изучении взаимодействия устной и письменной коммуникаций в раннее Средневековье. См.: *Banniard M.* Viva Vox. Communication écrite et communication orale du IV<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> ss. en Occident latin. P., 1992. В более широком плане проблему взаимодействия “устного” и “письменного” трактует в своей известной книге Дж. Гуди. См.: *Goody J.* The Interface between the written and the oral. Cambridge, 1983.
- <sup>10</sup> См.: *Stock B.* Listening to the text. Baltimore, 1990; *Chartier R.* Lectures et lecteurs dans la France d’Ancien Régime. P., 1987.
- <sup>11</sup> *Green D.H.* Medieval Listening and Reading. The Primary Reception of German Literature, 800–1300. Cambridge, 1996. Как писал А.Я. Гуревич, “в этой культуре доминировали тексты произносимые, а не читаемые, воспринимаемые на слух, а не зрительно. Средневековые авторы зачастую обращались к слушателям, а не к читателям”: *Гуревич А.Я.* Избранные труды. Средневековый мир. М., 1999. Т. 2. С. 41. М. МакЛюэн говорит о том, что “бесписьменной культуре присуща тирания слуха над зрением”. См.: *МакЛюэн М.* Галактика Гуттенберга. Сотворение человека печатной культуры. М., 2004. С. 42.
- <sup>12</sup> Известные американские фольклористы М. Пэрри и А.Б. Лорд, изучавшие югославский фольклор и творчество гусяров с целью лучше понять гомеровский эпос, рассматривали повторяемость различных словесных формул и традиционных тем как определяющую черту устной поэзии и существенный признак устной традиции. См.: *Lord A.B.* The Singer of tales / Pref. by H. Levin. Cambridge, 1960; *Serbo-Croatian heroic poems: epics from Bihać, Cazin and Kulen Vakuf /* Collected by M. Parry, A.B. Lord and D.E. Bynum. N.Y., 1993.
- <sup>13</sup> “Quod loquimur transit, quod scribimus permanet” – *Gregorius Magnus.* Moralia in Job, XXXIII // *Patrologiae latinae cursus completus.* Т. 76. Col. 672.
- <sup>14</sup> См. об этом: *Richter M.* Die Entdeckung der Oralität // *Götz H.-W.* Die Aktualität des Mittelalters. Bochum, 2002. S. 273–285.
- <sup>15</sup> Любой средневековый источник является, таким образом, результатом этого “транспонирования” реалий и понятий, перевода с народного языка на латынь. См. об этом: *Bloch M.* La société féodale. P., 1968. P. 122–123. См. также: *Гуревич А.Я.* Язык исторического источника и социальная действительность: билингвизм в средневековой Европе // Сб. статей по вторичным моделирующим системам / Под ред. Ю.М. Лотмана. Тарту, 1973. С. 73–75.
- <sup>16</sup> А.Я. Гуревич говорил о “парадоксе средневековой народной культуры”, который «порождается встречей, пересечением народной культуры с культурой “ученых”, образованных людей, взаимодействием фольклорной традиции с официальной церковной традицией» (Проблемы средневековой народной культуры. М., 1981. С. 13).
- <sup>17</sup> *Grundmann H.* Litteratus-illitteratus. Die Wandlung einer Bildungsnorm vom Altertum zum Mittelalter // *Archiv für Kulturgeschichte.* Bd. 40. 1958. S. 1–65.
- <sup>18</sup> Именно такого мнения придерживался А.Я. Гуревич: «На смену языковым различиям между “римлянами” и германцами приходила противоположность аристократической латыни и народных языков, на несколько столетий определившая лингвистическую ситуацию в католическом мире». См.: *Гуревич А.Я.* Средневековый мир: Культура безмолвствующего большинства. М., 1990. С. 62. Гетерогенная лингвистическая ситуация, для которой характерно сосуществование нескольких языков, типична и для Древней Руси. См.: *Успенский Б.А.* Краткий очерк истории русского литературного языка (XI–XIX вв.).

М., 1994. С. 4: “Языковая ситуация Московской Руси в специальных лингвистических терминах должна быть определена не как ситуация церковнославянско-русского двуязычия в строгом терминологическом смысле этого слова, а как ситуация церковнославянско-русской диглоссии”.

<sup>19</sup> См., например: *Гуревич А.Я. Язык исторического источника. С. 73–75; Он же. Устная и письменная культура средневековья: два “крестьянских видения” конца XII – начала XIII в. // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1982. Т. 41, № 4. С. 348–358.*